Історія худ. перекладу тісно пов’язана з історією розвитку державності в Європі та її християнізацією, а також – обумовлена певними об’єктивними обставинами соціального та культурного характеру. Умовно можна виділити кілька етапів:

* Античність. Це час, коли перекладаються сакральні/священні тексти. Йдеться, звичайно, про Біблію, яка перекладається з давньоєврейської на грецьку та латину (мову давніх римлян). Ісус Христос говорив араме́йською мо́вою, її галілейським діалектом. Це була мова деяких племен Азії, в тому числі – євреїв. Сучасними діалектами арамейської мови досі розмовляють невеликі громади по всьому світу: в Сирії, Іраку, Туреччині, Ірані. Проте більша частина Старого заповіту була написана на івриті, який був мовою стародавніх ізраїльтян, і лише деякі розділи написані арамейською. Новий Заповіт написаний на давньогрецькій мові, за винятком, можливо, Євангелія від Матвія, мова якого, була арамейською (оригінал втрачено). Апостоли писали нею, тому що у всій Римської імперії (А Іудєя була її колонією) за часів Ісуса Христа і апостолів панівною мовою була саме грецька: її всюди розуміли (закономірно - мова колонізаторів – панівна в колоніях). Втім, грецька мова, на якій написані книги Нового Заповіту, це не та класична грецька мова, на якій писали грецькі письменники часу розквіту грецької літератури. Це так званий діалект койне (з грец. - спільна мова). Отже, Старий заповіт перекладався з давньоєвроейської на латину, а Новий – на літературну грецьку, а потім – на латину. Також вже в часи античності починають перекладатися і власне художні твори, літературні тексти: з давньогрецької на латинську, при цьому переклад вважається справою дуже освічених людей. Потреба у перекладах Біблії пов’язані із затвердженням християнства як офіційної релігії давнього Риму в 4 ст., переклади художньої літератури Греції на латину – з настановою Риму на успадкування культурних досягнень греків. Вони вважали себе їхніми гідними нащадками, нащадками їхньої величі. Вченому богослову Ієроніму було доручено перекласти Біблію. Ієронім чудово володів грецькою мовою, латиною і мав значні знання івриту (навмисне вивчив його, щоб перекладати Біблію), він перебрався у Віфлеєм і понад 20 років працював над перекладом Старого й Нового Заповітів латинською мовою. Він почав з Нового Заповіту і переклав його з грецької, а згодом Старий Завіт — з грецької та з івриту. Ієронімів латинський переклад Біблії називають «Вульгата» - «Загальноприйнята Біблія». За часів античності з’являються перші теоретичні праці – роздуми про художній переклад Цицерона.
* Середньовіччя та Відродження. Продовжать перекладаються сакральні тексти, Біблія – тепер вже з мови давнього Риму, з латинської на національні мови європейських держав – німецьку, англійську, французьку тощо, а також літературні та філософські тексти античності з давньогрецької та латинської перекладаються на ті ж національні мови. Перекладачі – також освічені люди, спочатку – з церковною освітою (за часів Середньовіччя вся освіта була церковною). Кінець IX століття відзначений перекладацькою діяльністю короля Альфреда Великого та його прибічників. Альфре́д I Великий був справжнім просвітником, він зібрав навколо себе гурток вчених, який став єдиним перекладацьким центром в Англії на той час, де перекладалися твори релігійного та філософського характеру. Король не лише керував гуртком, але й сам теж перекладав тексти. Наприклад, йому належить така собі «Записна книжка», в якій зібрані переклади висловів різних церковних діячів та біблійні цитати. Його переклади достатньо близькі до оригінальних текстів, містять в собі розлогі та короткі доповнення, пояснення, коментарі. Хоча перекладацька діяльність Альфреда та його прибічників мала в основному просвітницькі цілі, однак її вплив перекладів поширився і на літературну мову. Цікавість до перекладів Біблії за часів Середньовіччя пов’язана із затвердженням християнства як основної державної релігії в Європі, за часів Ренесансу - з рухом Реформації– щоб кожен читав та розумів Біблію без посередництва церкви. Ренесансна цікавість до перекладів грецької і римської художньої літ-ри пов’язана із відродженням інтересу до античності, сприйняттям її як ідеалу для наслідування, формуванням основних національних мов, на яких говорить Європа. Адже переклади сприяли розвитку нац.мов, збагачуючи їх новими словами.
* Новий час (17-18 ст.) – активно починає розвиватися переклад саме літературних творів світського змісту, при чому вже не лише творів античності (наприклад, з’являються переклади Шекспіра на французьку та німецьку мови). В цей час перекладацькою справою починають вже займатися переважно культурні діячи, письменники. Пов’язано це із поступовою демократизацією європейської культури та формуванням уявлення про необхідність налагодження культурних зав’язків (цікавість не лише до культури античності, але й до літ-ри минулого та сучасності сусідніх держав). У 1611 році виходить у світ так звана «Біблія короля Якова». Протягом семи років до цього сорок сім учених працювали над цією версією перекладу Біблії. Спираючись на біблійний англійський стиль, перекладачі усунули з попередніх текстів архаїзми, але залишили все, що було зрозумілим загалу. У результаті був створений художній текст, який характеризувався простотою стилю та був доступний для сприйняття широкими масами населення. Мартін Лютер є найбільш відомим перекладачем Біблії у Німеччині, водночас його вважають й «батьком» сучасної німецької мови. Тут слід брати до уваги, що він перекладав Біблію не самотужки, йому допомагало багато фахівців – це були фахівці з грецької, староєврейської, латини та інтерпретації біблійних текстів. Головна перевага цього перекладу – він є максимально народним, це був переклад тією німецькою, якою говорили сучасні Лютеру звичайні німці. Лютер не просто переклав, він адаптував Біблію для сприйняття масовою авдиторією, він зробив священний текст максимально зрозумілим для всіх, тепер його могли читати в середньостатистичній родині. Активно перекладаються драматичні твори – театральні трупи потребують нового репертуару, а далеко не кожна може дозволити собі заплатити за нову п’єсу драматургу, та й оригінальних драматургів було мало. Багато драматургів не просто перекладали, а ще й переробляли сюжети драм, написаних в інших країнах, пристосовували до потреб глядачів – і видавали за свої.
* 19 ст. – продовжує дуже активно розвиватися переклад світської художньої література, перекладачі - письменники (Європейські літератури починають активно обмінюватися своїми досягненнями). В цей час відбулися суттєві зміни в теорії та практиці перекладу. Так, франц. письменниця Ж. де Сталь у книзі «Про Німеччину» звернула увагу співвітчизників не лише на те, що вони майже не знають цікаву й багату німецьку літературу, а також й на те, що німці, на її думку, значно більше, ніж французи, досягли в мистецтві перекладу. Для Сталь, як і для інших романтиків, у перекладі були важливі два моменти: уміння передати «місцевий колорит» та індивідуальність автора. В очах романтиків переклад повинен був бути твором мистецтва не меншим, ніж оригінал. Вимоги до перекладача бути творцем нарівні з автором оригінального твору спонукали визначати цілі та завдання перекладу. Серед найбільш значущих перекладачів цього періоду — відомі письменники Шарль Нодьє, П. Меріме, В. Гюго, Ш. Бодлер, Леконт де Ліль та інші. Зміцнюється перекладацька база — виходять різні словники, посібники з перекладу. Водночас затверджується переконання, що художній переклад є особливим типом літературної творчості, і що досягти абсолютної досконалості в перекладі важко, а то й неможливо.;
* 20 ст. – перекладаються не лише тексти, але й дублюються фільми, реклама тощо, з’являються фахові перекладачі, які не є релігійними діячами, письменниками, це вже фах, професія, якій вчаться у вищих навчальних закладах, починається співпраця людини та машини – машинний переклад, з’являється професія – редактор машинного перекладу. Розвиток технічного прогресу.
* 21 ст. – переклад коміксів, відеоігор, активний розвиток програм, призначених для перекладу текстів, технології зі ШІ. Розвиток масової культури та нових технологій.